***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Carbon offsetting | Compensation carbone |
| 2 | provider of climate action solutions | fournisseur de solutions pour l’action climatique |
| 3 | channeling | apporte |
| 4 | Wind farm | Parc éolien |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **VistaJet commits to carbon neutrality by 2025**  Private aviation company VistaJet has committed to achieving carbon neutrality by 2025 in a program that will include carbon offsetting for its customers, the company said April 27. The move means the airline aims to achieve carbon neutrality 25 years before the wider aviation industry's intended date to reduce emissions by only 50%.  "The industry as a whole must step up to combat climate change and its impact today -- it's the right thing to do, and we all have to act now," VistaJet founder and chairman Thomas Flohr said.  "Our model itself is the most effective in focusing on utilization and a shared fleet concept; and adoption of more sustainable aviation fuels, and smarter, more economic aircraft," he said in a statement.  In 2020, over 80% of VistaJet members offset CO2 emissions relative to their flights' fuel consumption in partnership with South Pole, a global project developer and provider of climate action solutions, the company said.  "By offering its clients a means to compensate for the impact of their footprint, VistaJet is supporting an industrywide push for a greener recovery and channeling important finance to projects that help reduce emissions and improve livelihoods today," it said.  **Global investments**  The company has invested in carbon offsetting projects including a forest protection program at Lake Kariba, Zimbabwe, which reduces CO2 emissions by 3 million mt per year on average. The project is registered under the Verified Carbon Standard and the Climate, Community and Biodiversity Standard.  Other projects include a tropical forest conservation program in the Brazilian Amazon region that reduces 1,259,000 mt CO2 per year, also registered under the VCS and CCBS.  The company has also invested in a wind farm project in Taiwan, which reduces an average of 635,000 mt CO2 per year, registered under the Gold Standard. | **VistaJet s’engage à la neutralité carbone d’ici 2025**  La compagnie aérienne privée VistaJet a déclaré mardi s’être engagée à atteindre la neutralité carbone d’ici 2025 grâce à un programme comprenant la compensation carbone pour ses clients. Autrement dit, la compagnie a pour but d’atteindre la neutralité carbone 25 ans avant la date prévue par l’industrie aéronautique pour réduire ses émissions de seulement 50%.  « Le secteur dans son ensemble doit se mobiliser pour lutter contre le réchauffement climatique et son impact aujourd’hui. C’est la bonne chose à faire, et nous devons tous agir maintenant », a déclaré Thomas Flohr, le fondateur et président de VistaJet.  « Notre modèle lui-même est celui qui se concentre le mieux sur l’exploitation et le concept de flotte partagée ; et l’adoption de carburants plus durables et des avions plus intelligents et économiques », a-t-il dit lors d’une déclaration.  Selon l’entreprise, en 2020, plus de 80% des membres de VistaJet ont compensé les émissions de CO2 liées à la consommation en carburant de leurs vols, grâce à un partenariat avec South Pole, un promoteur de projet mondial et fournisseur de solutions pour l’action climatique.  Toujours selon l’entreprise, « en offrant aux clients un moyen de compenser leur empreinte écologique, VistaJet soutient l’effort de l’industrie aéronautique pour un monde plus vert et apporte un important soutien financier à des projets qui aident à réduire les émissions et à améliorer les moyens de subsistance d’aujourd’hui ».  **Investissements mondiaux**  L’entreprise a investit dans des projets de compensation carbone comprenant un programme de protection forestière au lac Kariba, qui réduit les émissions de CO2 de 3 millions de mégatonnes par an en moyenne. Le projet est enregistré sous le Verified Carbon Standard (VCS) et le Climate, Community and Biodiversity Standard.  Parmi d’autres projets se trouve un programme de préservation de la forêt tropicale d’Amazonie au Brésil, qui réduit les émissions d’un million deux cent cinquante-neuf mille mégatonnes de CO2 par an, également enregistré sous le VCS et le CCBS.  La compagnie a également investit dans un projet de parc éolien à Taiwan, qui réduit les émissions de six cent trente-cinq mille mégatonnes de CO2 par an en moyenne, enregistré sous le Gold Standard. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Other projects include a tropical forest conservation program | Parmi d’autres projets se trouve un programme de préservation de la forêt tropicale | When translated literally, it felt as if all the other projects included this particular project. So I chose to clarify that this program was one of many other projects, which is why I understood from the source text, although I am not 100% sure. |
| The industry as a whole must step up to combat climate change and its impact today | Le secteur dans son ensemble doit se mobiliser pour lutter contre le réchauffement climatique et son impact aujourd’hui. | I wasn’t sure “today” was applied to “the impact” because climate change will have growing impact on the future, not particularly today; this is at least what we constantly hear. I just let it as is. |
| "Our model itself is the most effective in focusing **on** utilization and a shared fleet concept**;** and adoption of more sustainable aviation fuels, and smarter, more economic aircraft," | « Notre modèle lui-même est celui qui se concentre le mieux **sur** l’exploitation et le concept de flotte partagée **;** et l’adoption de carburants plus durables et des avions plus intelligents et économiques » | The syntax here is odd. I wasn’t sure whether the second segment belonged to the group induced by “focusing on” or if it was really separate from the rest, because there is no verb in the second segment, which seems incorrect. I let it as is. |
| The project is registered under the Verified Carbon Standard | Le projet est enregistré sous le Verified Carbon Standard (VCS) | Not sure about the translation in French. |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Linguee, Wordreference and Google websearches | Specific terms or expressions, such as indicated in section 1, or just to check the casing in names such as lac Kariba (and not Lac) or if there is an existing translation of the standards names, and such things. |
|  |  |
|  |  |

Thanks!